

*ProfilSup*

# TRADUIRE L'ARABE LITTÉRAIRE

24 THÈMES  
ET VERSIONS  
LITTÉRAIRES

- *Méthodologie et conseils*
- *Tables de vocabulaire*
- *Rappels grammaticaux*

Mathieu Guidère



# Table des matières

Avant-propos .....	3
--------------------	---

## Première partie

### Traduire la littérature du français vers l'arabe

#### Chapitre 1

<b>Traduire le théâtre .....</b>	<b>13</b>
Un texte de Molière .....	14
Un texte d'Anouilh .....	21

#### Chapitre 2

<b>Traduire la poésie.....</b>	<b>33</b>
Un poème de Hugo .....	34
Un poème de Baudelaire .....	42
Un poème d'Aragon .....	49
Un poème de Verlaine .....	56

#### Chapitre 3

<b>Traduire la fiction.....</b>	<b>65</b>
Un texte de Montesquieu.....	66
Un texte de Balzac.....	78
Un texte de Stendhal.....	92
Un texte de Maupassant.....	98
Un texte de Sartre .....	105

## Deuxième partie

### Traduire la littérature de l'arabe vers le français

#### Chapitre 1

<b>Traduire la poésie.....</b>	<b>117</b>
Un poème d'Imru' al-Qays .....	117
Un poème de Qabbâni .....	127
Un poème de Darwich .....	136

#### Chapitre 2

<b>Traduire la prose .....</b>	<b>143</b>
Un texte d'Ibn Hazm .....	143
Un texte de Manfalouti .....	156
Un texte d'Amin .....	164

#### Chapitre 3

<b>Traduire le théâtre .....</b>	<b>171</b>
Un texte de Hakim .....	171
Un texte de Wannous .....	179

#### Chapitre 4

<b>Traduire la fiction.....</b>	<b>189</b>
Un texte de Kanafâni .....	189
Un texte de Mahfouz .....	197
Un texte d'Aswany .....	205
Un texte de Khalifa .....	213
Un texte de Mosteghanemi.....	221

#### Chapitre 5

<b>Traduire la culture.....</b>	<b>231</b>
Les expressions proverbiales.....	232